

СТЕПЕНИ ЖИЗНИ (*)

Изъ Шакеспира.

Источник: Степени жизни. [«Как вам это понравится», дейст. II, сц. 6]. Перев. с немец. [М. Веревкина]. — В кн.: Наставник или всеобщая система воспитания... ч. I. СПб., Тип. Горного училища, 1789, с. 258-261.

[ОСР Бычков М.Н.](#)

(*) Слѣдующіе стихи, изъ Шакеспира, могутъ столько же пріятно занять, какъ и быть полезными младымъ отрокамъ, ибо послужатъ къ приобрѣтенію имъ вкуса и познанія языка стихотворнаго. Читатели примѣтятъ нѣкоторыя малыя премнѣны въ содержаніяхъ Шакеспировыхъ, на которыя отважились частію: Англичанинъ, творецъ книги сея, другою же и Переводчикъ. Первый показываетъ во извиненіе, чтоа намѣреніе его было соотвѣтствовать слогу нашихъ временъ стиховъ; а послѣдній тѣмъ, что званіе его, переводчика, еще болѣе извиняетъ.

Подобенъ зрѣлищу сей видимый намъ миръ,
Супругъ, супруга въ немъ, суть дѣйствующие лица:
То кажутъ намъ себя, то кроются отъ глазъ.
Сей многи званія во жизни представляетъ.
Комедія его имѣетъ дѣйствій шесть:
Каждъ возрастъ, каждоежъ, особо образуетъ,
Воздоеваемый, иль рѣзовъ, иль слезящъ,
Иль сномъ покоится, иль пищею крѣпится.
Со книгой отрокъ юнъ, едва наступитъ день,
Какъ по землѣ червякъ, ползетъ лѣниво къ школѣ.
Сталъ юноша, онъ страждетъ отъ любви,
Вздыханія его, какъ зной плавильной печи,
При чтеніи стиховъ, бровямъ прелестнымъ въ честь.
Война зоветъ на брань, свирѣпѣе онъ Тигра,
Ко славѣ алчень, скоръ, дерзаетъ онъ на все;
Во челюстяхъ громадъ, что пламенемъ зіяютъ,
Что изрыгаютъ смерть злы ужасы, увѣчи,
Воднаго пузыря неутомленно ищеть:
Въ потомствѣ имя, чтобъ, промчалось его.
Приспѣло время, онъ здѣлался судьей;
Отъ пресыщенія тяжель и разжирѣлъ,
Глаза насупились, и чрево покруглѣло,
Подстриженны всякъ день усы и борода,
Премудрое вѣщать уста не умолкаютъ.
Минули годы, онъ, не тотъ уже, что былъ:
Фигура сухощава, въ предлинномъ растегаѣ;

Въ очкахъ гнусящій носъ, и туфли на ногахъ;
На поясѣ виситъ съ монетами мошенка.
Таковъ есть человѣкъ, во возрастѣ шестомъ.
Исподняя его одежда, щегольская,
Что въ младости носилъ, для обветшалыхъ бедръ,
Сарай , или точнѣй, обширнѣйшая площадь.
Тотъ голосъ, что бывалъ чистъ, громокъ, ясенъ,
Ребяческимъ уже дискантомъ запоетъ
Присвистывать начнетъ дребезженить и шамкать.
Но чемъ же кончится теченье нашихъ дней?....
Младенчествомъ вторымъ, утратой за утратой,
По вкусъ зрѣнія, зубовъ, да и всего.